664/M

R664
47

Adnotata po Moniuszce

Operetka „Karmaniol"
w dopisie, part. ork. karty 62
z roku 1852.

Towarzystwo muzyczne
SEKCYA
IMIENIA
St. MONIUSZKI

3/VI 1906 r.

R. 664
Dział. 47

Nabyte z libretem do Tow. artystów sceny we Lwowie
przy pośrednictwie prof. St. Niemojowskiego 12/7 1901 Lehmann

15

(Odpis Kart 62.)

TOWARZYSTWO MUZYCZNE
SPÓŁKA
IMIENIA
St. MONIUSZKI

75a

Karmaniol

Operetka we dwoch Aktach

z Francuzkiego P. Théolon

/: Tłumaczenie Oskara Milewskiego :/

Muzyka

Stanisława Moniuszki.

R. 664
Dział. 47

Nabyte z księgozbiorem ś. Pam. artystki sceny we Lwowie
przy pośrednictwie prof. St. Niemojewskiego 12/7 1901 Lehmann

15

(Odpis Kart. 62.)

Towarzystwo Muzyczne
Sekcya
Imienia
St. Moniuszki

Karmaniol

75a

Operetka we dwoch Aktach

z Francuzkiego P. Théolon

/: Tłumaczenie Oskara Milewskiego :/

Muzyka

Stanisława Moniuszki.

Fortepian

Nº 1. Introdukcya. Chór Wieśniaków.

op. Hermaniol
z muzyką
St. Moniuszki.

Motto agitato.

Timpani D. A.

Trombe D.

Corni D.

Flauti.

Oboi

Clarnetti A.

Fagotti.

Violino 1mo

Violino 2do

Viola.

Chór.

Cello et Basso.

Towarzystwo Muzyczne
Sekcya Imienia
St. Moniuszki

V. S.

2

cres . . . cen . . . . . do

cres . . . cen . . . . . do

cres . . . . cen . . . . . do.

cres . . . . . cen . . . . . do

fl.
ob.
cl.
fg.
fo.
Duo.
8va
Da - lej
Da - lej

T.

Trombe

Cornii

Flute

Oboe

Clar.

Fagotti

Duo

bracia czas jest drogi, już francuzow ciągną chmury dalej

bracia czas jest drogi, już francuzow ciągną chmury

Idzie do

go ni

fo

col Viol. 1mo in 8va

nas wróg srogi nie-dogoni nas wróg srogi nie-dogoni nas wróg srogi nie-dogo-ni, nie-dogoni nie-dogoni nas wróg srogi

gi nais wróg wrogi

Da - lej bracia dalej wygó — ry

ff for.

ffo.

ff for.

ffo.

ff for.

ffo.

ffor.

ffor.

loco

ffor.

ffo.

ffo.

ffo.

ffo.

wróg nas wróg nas mie-do-go — ni, nas wróg — nas wróg nas nie do-go — mi, niedo go — ni niedo-

ffo

a Duo.

go — mi Dalej bracia dalej wgóry, dalej bracia dalej bracia dalej bracia wgó — ry.

powtórzenie Chóru przy
końcu sceny trzeciej od
znaku

Nº 2.

Duettino.

Andlino quasi Allegretto.

Flauto

Clarinetti B.°

Fagotti.

Corni B.

Violino 1.mo

Violino 2.do

Viola.

Rozetta

Yarmaniol.

Cello.

Basso.

p. dolce

p. dolce.

hf.

Nieptrzeć o cho- chan - ko a rozjasn ewe ezo - to dobrz miej na =.

Col Basso.

f.

V.S.

rallent:

Corni

p. Fagotti.

Fagotti.

Corni

rallent:

rallent:

rallent:

u

cich – nie

rallent:

dzie – ję wyrzyszłość patrzę so – lo zło – wroga bu – rza rychło u – jrzy – nie wiatr ca – ję naniosł ry – chło prze

Col Baſ:

rallent:

a Tempo.

a Tempo.

a Tempo.

a Tempo.

Roze:

de - ci a po burzy słońce jasne nam za świe - ci i błogie prze - cie donas się u - śmiechnie.

Ty mój Bo -

V. S.

chan - ku ze mną mięsa - dzie - się w ząb mi tości szczerej Ubogosławią Nie - ba czas ten burzli - wy ryczko w

Solo.

Solo. a Tempo.

Soli.

dolce.

rall:

rall:

rall:

pły-nie a ufać zawsze przyvotości trze — ba wię i na-dzia bie-da ukrót-cejmie mi-nie

a Tempo,

Col Basso

tyl - ko nie płaczemy i

tyl - ko nie płaczemy i

tyl - ko nie płaczemy i

Lento

Lento.

Tempo 1o

Lento

Tempo 1o

miej my miej my na dziej

i miej my na dzie — je miejmy na dziej

10

№ 3. Piosnka.

Allegro.

Flauti

Oboi

Clarnetti A.

Fagotti.

Corni E.

Trombi E.

Violino 1mo

Violino 2do

Viola.

Kiarmaniol.

Cello.

Basso.

p

ri – tar – dan – do.

ri tar dan – do

ri tar dan – do

(Uderzenie młotka:)

Largo.

fp.

for.

fp.

Largo.

fp.

fp.

for.

fp.

for.

fp.

for.

Largo.

Tempo 1°

ri – tar – dan – do

ri – tar – dan – do

Tempo 1°

Tempo 1°

Largo.

Tempo 1mo

Largo.

Tempo 1mo

praca zdrowiu sprzyja

ja

pół hi rz-ec

żwa-wi

praca zdrowiu sprzyja

uprawiey mam za ba-wy

Col Basso.

Largo.

Tempo 1mo

ritard:

Tempo.

ritard:

Tempo

ritard:

Tempo.

for.

for.

for.

for.

for.

for.

zmię i troskę mi — ja. Ach zło — czyńcy wiek ros — kosz jest żyć pięknie się dziwek gładko da wbić po ki się cnotę gładko da wbić Ha + + +

12

a Tempo.

rall:

rall.

Tempo.

8

Solo

ffor.

ffor.

ffo.

ffo.

rall:

Tempo.

ad libit:

la

poki się ćwiek gładko da wbić

poki się ćwiek da gładko wbić

p.

ffo.

loco.

Soli

ffo.

D. S.

D. S.

Nº 4.

Chór Żołnierzy.

gilt

Antiqua

Cztery głosy solowe, za scenę zbliżając się śpiewają aż do wejścia Chóru, który z Orkie- stry już na Scenie zaczy- na. —

Chór.

Tromba II.

for.

Solo na Scenie.

Ach Ach Ach Ach

vivat żołnierskie — ży- cie, precz od nas wszelka o- ba wa, za wszystkie trudy o- —

fi- cie żoł- nierza nadgroda sta- wa.

La la la la

T. S. T. S. T. S. T. S.

Tromba

T. S.

Flauti

Oboi

Clarnetti A.

Fagotti

Corni D.

Trombi D.

Timpani D.A.

Cassa et Piatti.

Violino 1.mo

Violino 2.do

Viola.

Chori.

Soli.

Chor

Cello et Basso.

A=

ff.

ffo.

fff.

ffor.

fp.

fz.

tr

Soli.

Chor

la la la

A=

dch vivat zatrzier sklie

zy – cie grech

od nas wszelka o –

A=

ffor.

14

=B.

ffor.

=B.

ba — wa · za wszystkie trudy ob — fi — cie żoł — nierza nagroda sława.

=B.

Come Sopra A = B.

i. t. d.

Soli

La la la la la

Chor.

Soli

acc. tutti

vivat zotnierskie

ry-cie

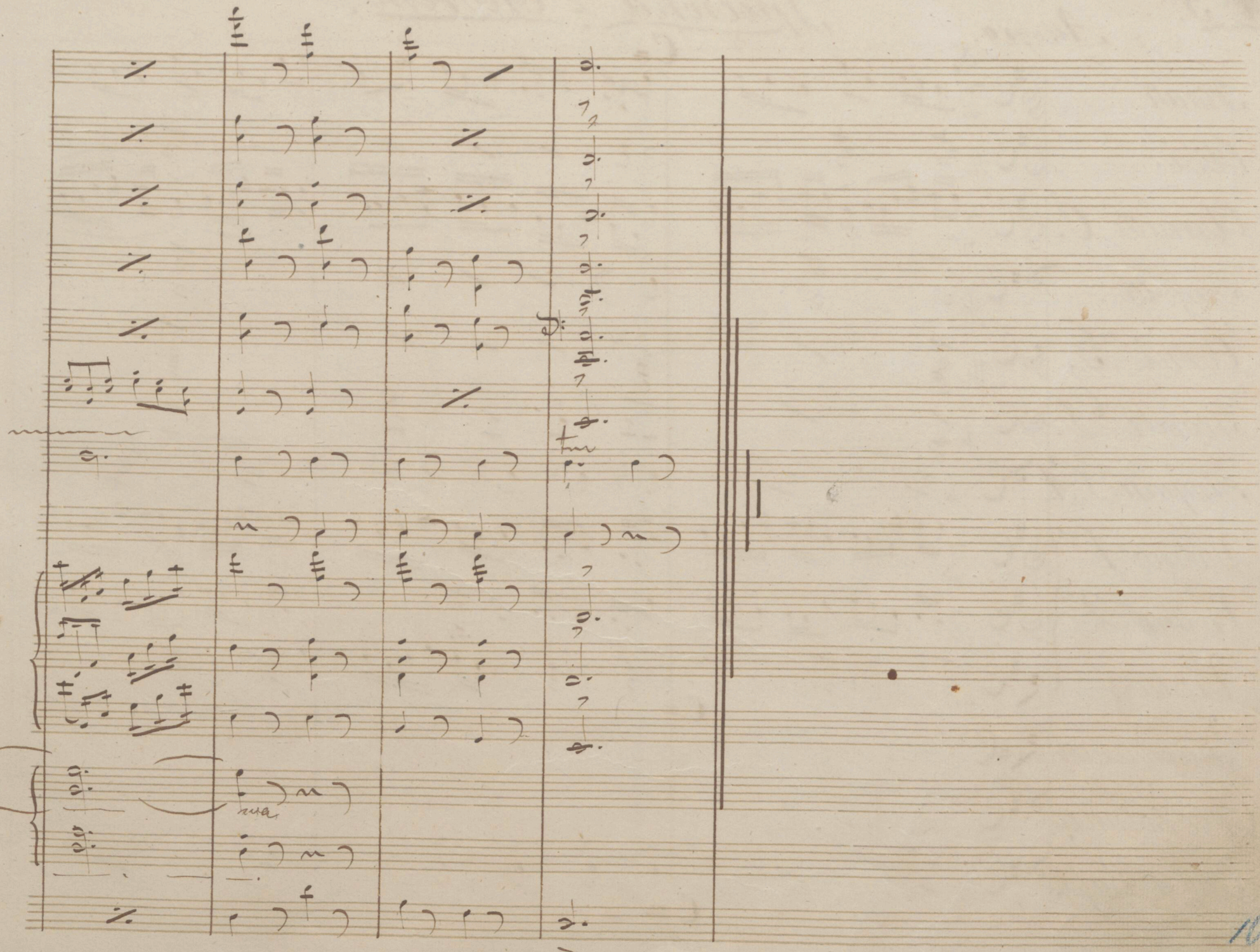
prosz

15

Come Sopra

A. = B.

od nas wszelka a- ba -wa za wszystkie trudy ob- ci-cie żot -nierza nagroda: sta



Nr 5. Spiewka z Chórem.

Allegro. 8va

C=

Flauti.

Oboi.

Clarnetti C°.

Fagotti.

Corni G.

Trombi D.

Timpani D.A.

Violino 1mo.

Violino 2do.

Viola.

Karmaniol.

Chor Polnierzy.

Cello et Basso.

ff. ffo. fo. ffos.

Tambour milit.

Cello. Bas.

C.=

C=

= D loco.

= D

= D.

Harm:

Skoro lekko francuski

mundur za mnie błyśnie

ritardando.

ritardando.

ritardando.

ritardando.

pierwszym dziękczynieniem będą

Dawno dziś kościoły

Tatrzańskie wieśniaczki

Harmonijne się wcisnęły

gdy do dawnych wdzięków swych

dzwon

a Tempo.

1ma

2. do

Col Flauti 8va

rall.

a Tempo.

pizz.

arco

pizz. for.

U-żyj-ś na-to me-to-dy

świata nieznanej i

trzeciej dowiedzionem Italy

tę ujmę widzę-ku euro-dy

czwartej-rem wa-fek-tach pikan-tny

piątej-rem żelmoza i śmiały

drugą pobłażnemi słowy

szóstej-rem kontakt-ny.

silny

Italy

1mo

2. do

18

Lento.

p.

Lento.

p.

Lento.

p.

rallent:

ralt:

ralt:

Lo sg waż ne za — le — ty i niech zwa — żają wszystkie na mię Ko — ści, niech każdy zwas wrzeszcz mi za — zdrości bo rychło

Col Viol. 1mo

bie — ty

piśknym Wulkanem mi tos — sej Wulkanem mi tóś — oi

Chór

Chór

piśk-nym Wulka — nem mi

piśknym

Soprn C=D.

Coma

los — ci Vulkanem milos — ci.

№ 5½ powtarza się № 4.

Nº 6.

Finale.

Allº agitato assai.

Flauti.
Oboi.
Clarinetti. A.
Fagotti.
Corni D.
Trombi D.
Tympani D. A.
Violino 1mo
Violino 2do
Viola
Chór Żołnierzy.
Cello et Basso.

for. sfo. ffor. fo. Tyś krew naszą przelać chciał krew naszą przelać

A=

ff.

ff.

ff.

= B.

cherzando.

Col Vo 1o

cherzando.

nie cię nie o – ca – li

nie cię nie o – ca – li, nie cię — ca —

li

Harmoniol. f: żartując :|

Jam krew waszą przelać

= B.

V

chciał, że

złe tem wasze na

wali, zgi — nę! zgi —

nę o nie mię nie o

cali jasne mię nieo-ca

lił już nie mię nie o-ca

Sopra A ≠ B.

Come

Charm:

Chór

li, już nic nuż nie o-ca — li

Tyś krew naszą przelać chciał krew

Tyś krew naszą przelać

Tyś krew naszą przelać chciał krew na szą prze — lać,

chciał krew prze — lać, chciał

chciał, ze

ze zto tem wa — szc na

ze zto tem wa — szc na

Come Sopra A = B.

szali ze złotem ważce na szali

szali. ze złotem ważce na szali

Zgi

zginiesz.

ng.

nic cię nie o =

cali

Nic cię nie o =

for.

Jeht

vi = Piu

Come Sopra A. B.

Col Violino 1mo 8va

niż miż nie o — ca — li. Tentrawa naszą przelać ze złotem ważąc na

cali nie ciż mieo — ca — chciał, Tyś szali, ze złotem ważąca Tyś szali, tyś trawa naszą przelać

vi Pill.

1.ma

ff.

ff.

ff.

2do.

ff. a Duo

Timpani

Trombi

Trombi.

Timpani

divisi

divisi

ff.

cali, bo cię los nam wrzce dat, bo cię los nam wrz-ce dat zgi — niesz zgi nie miś nie o = nie-sz nie cię miś o =

X

Col Oboi in 8va

Col Corni

ca — li nie o - ca — li, nie o - ca — li zgi-nę nie — mię nie-o =

nie o ca li nie o ca — li cię nie o =

cali, nie cię nie o - ca — li, nie o — ca li nie o - ca — li, zgi mieją nie — cię nie - o =

De

ff or.

8va

loco

ca - li.

ca - li.

ff or.

ff

Koniec

Aktu

pierwszego.

25

Allegro marziale. # Entreacte.

Flauto.

Flauto Picolo.

Oboi.

Clarnetti B.

Fagotti.

Corni B. — Soli. ff.

Trombe B.

Timpani F. C.

Violino 1.mo

Violino 2.do

Viola.

Cello.

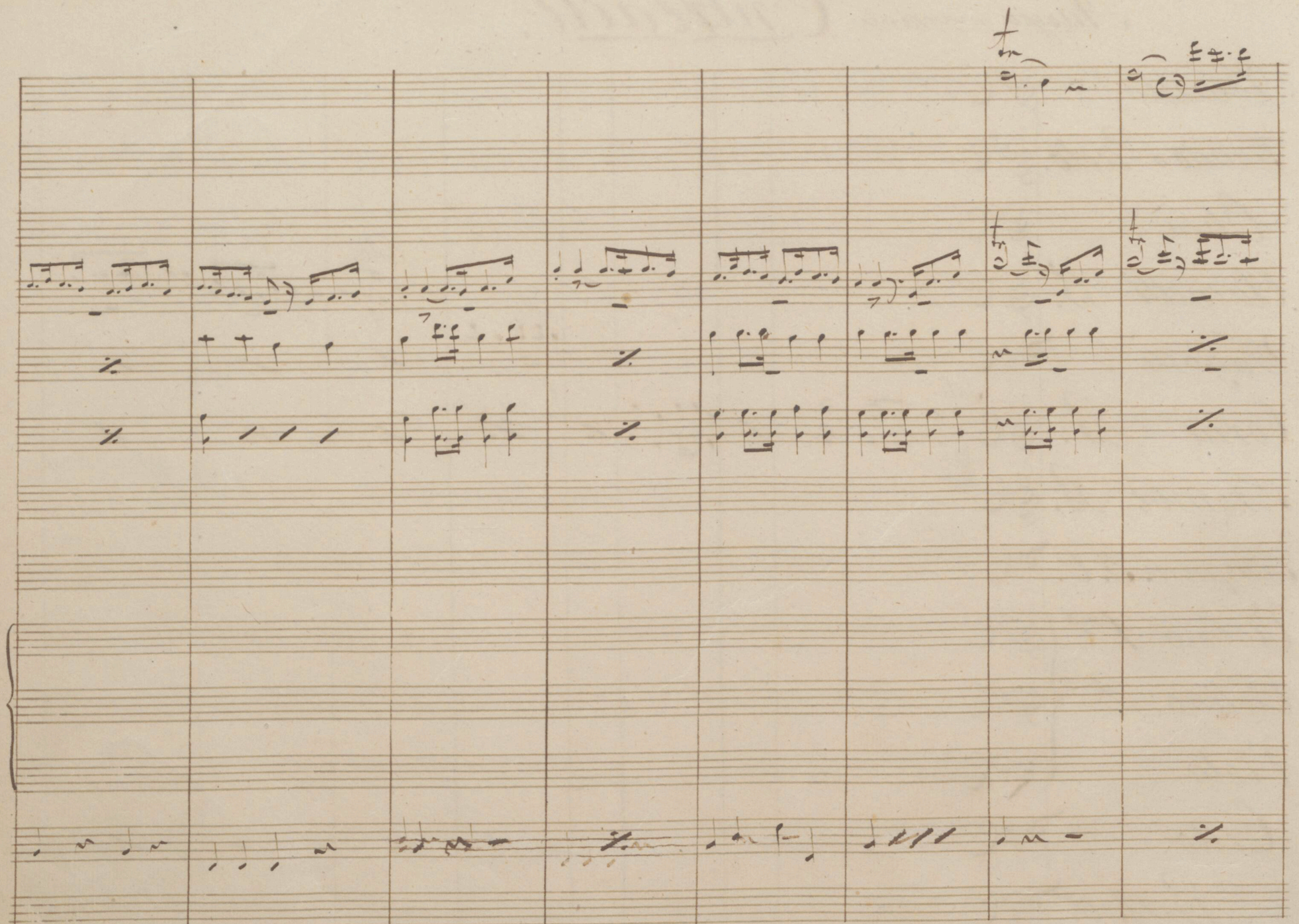
Basso.

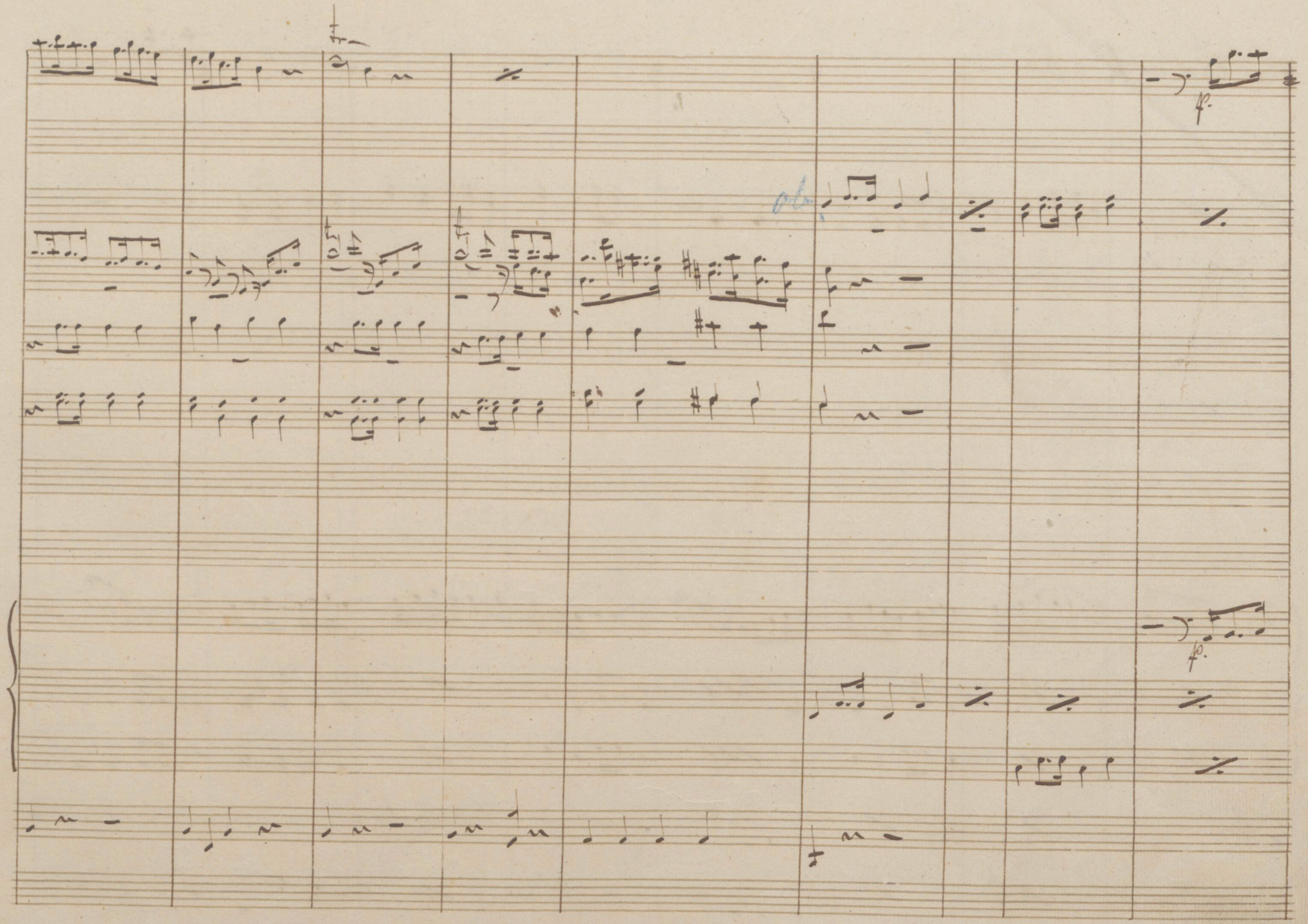
Solo. ff.

Solo. ff.

Solo.

pizz.:





Col Violino 1mo in 8va

Col Basso

8va

Arco:

8va loco

Col Vil: 1o

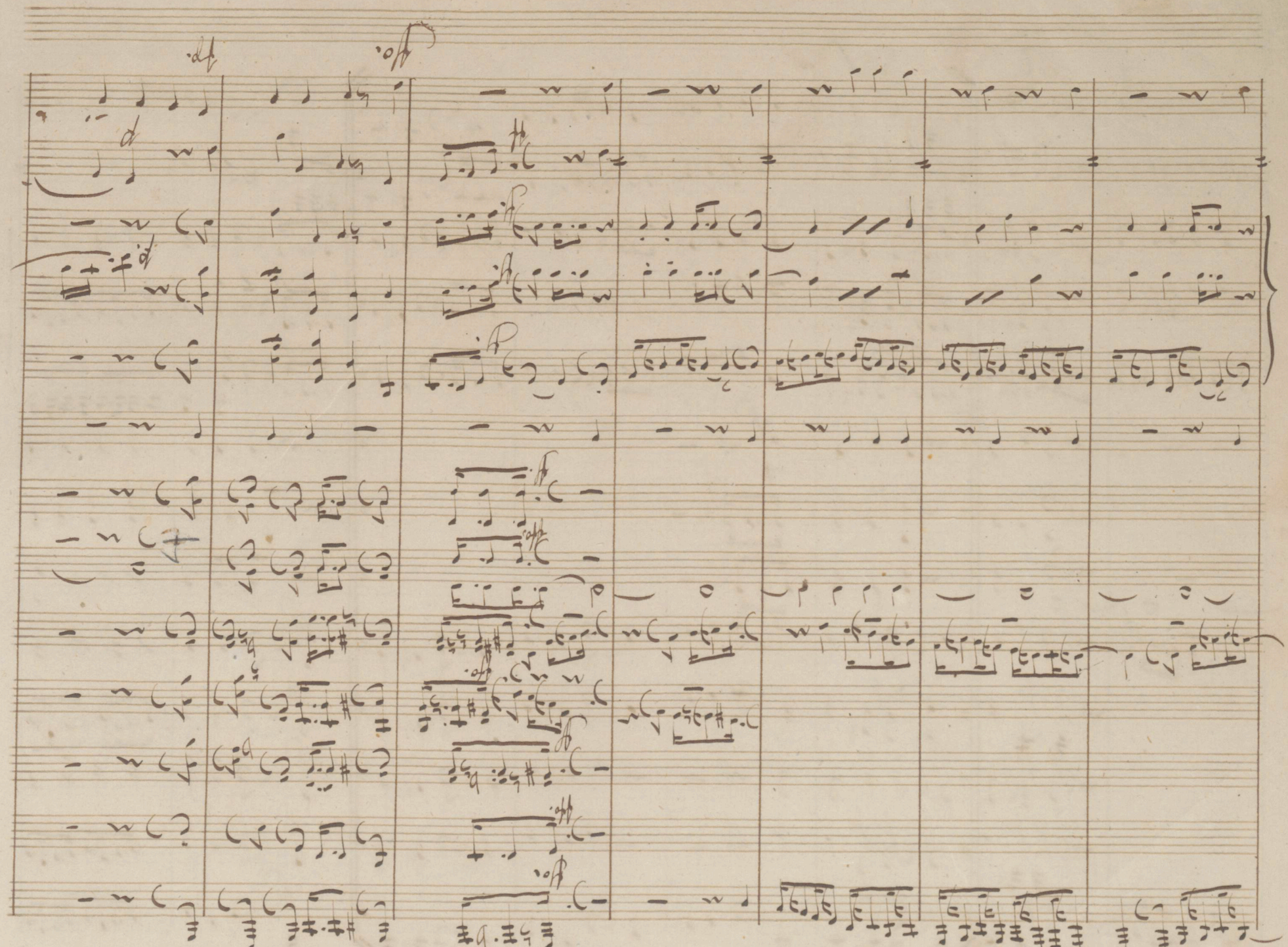
Col Bas:

1mo

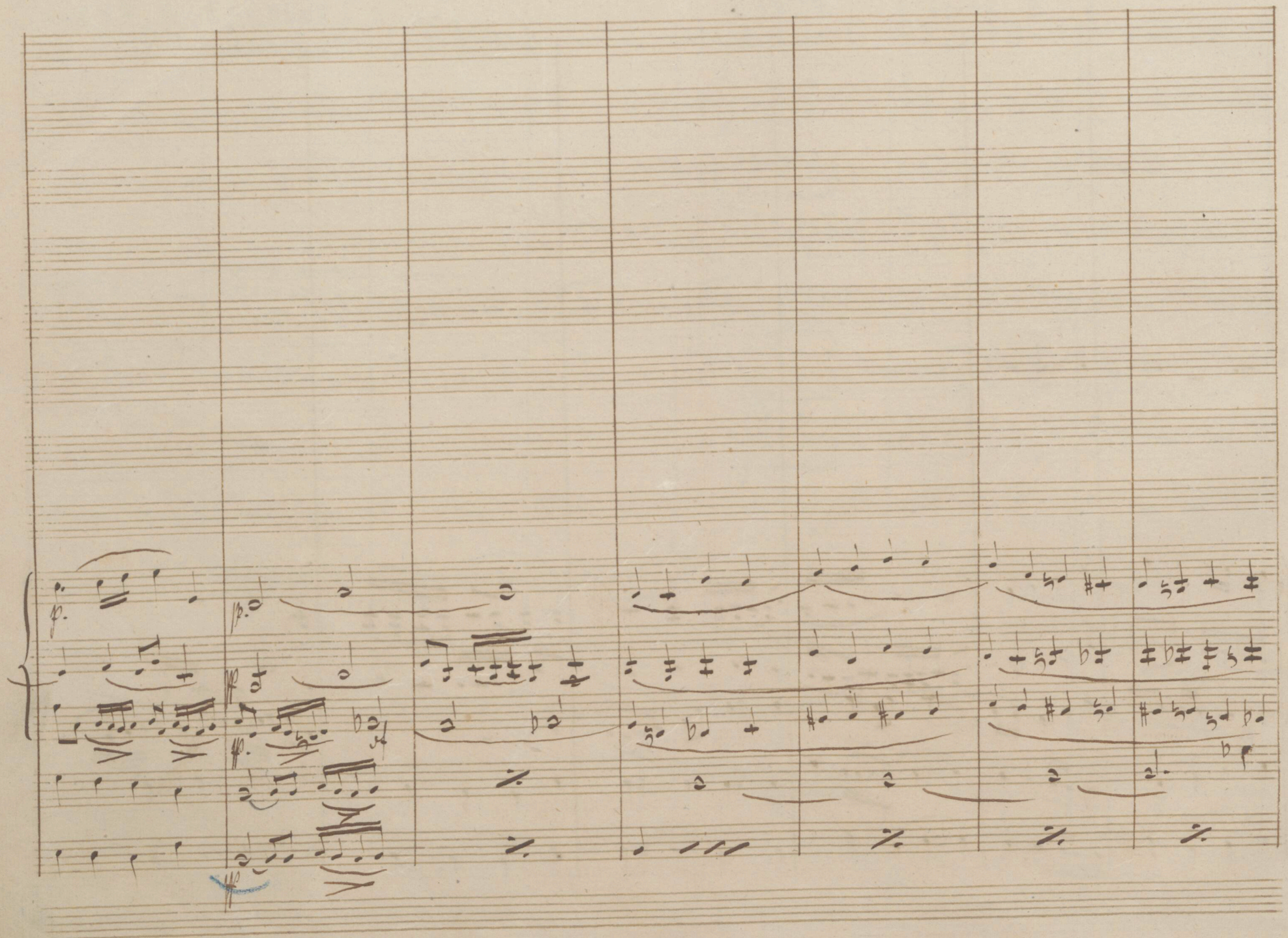
2do

Solo

29









№ 7. **AKT II.** **Chór.**

Allegretto.

Flauti. 3/8

Oboi. 3/8

Clarinetti A. 3/8

Fagotti. 3/8 — *po.*

Corni A. 3/8 — *p*

Tromba 1ma E. 3/8 — *p.*

Tromba 2da D. 3/8

Violino 1mo 3/8

Violino 2do 3/8

Viola. 3/8 — *p.*

Chór Markietanta 3/8 — *Otóż O — na Lorego żona, otóż O — na*

Żołnierzy. 3/8 — *Otóż O-na Lorego żona otóż O-na*

Cello 3/8 — *p.*

Basso. 3/8

Lorego zio-na dzieuś Gra-dy-wa do nas przy by-wa do nas przy by — wa to ona, to ona to o — na to

by-wa to o-na Lorego zona to ona to o na

ffor.

a deux.

Lorego żona dzieci Grazy-wa do nas przybywa. dzieci Gra-dy-wa do nas przy-by-wa

Lo

wa

Marhiet.

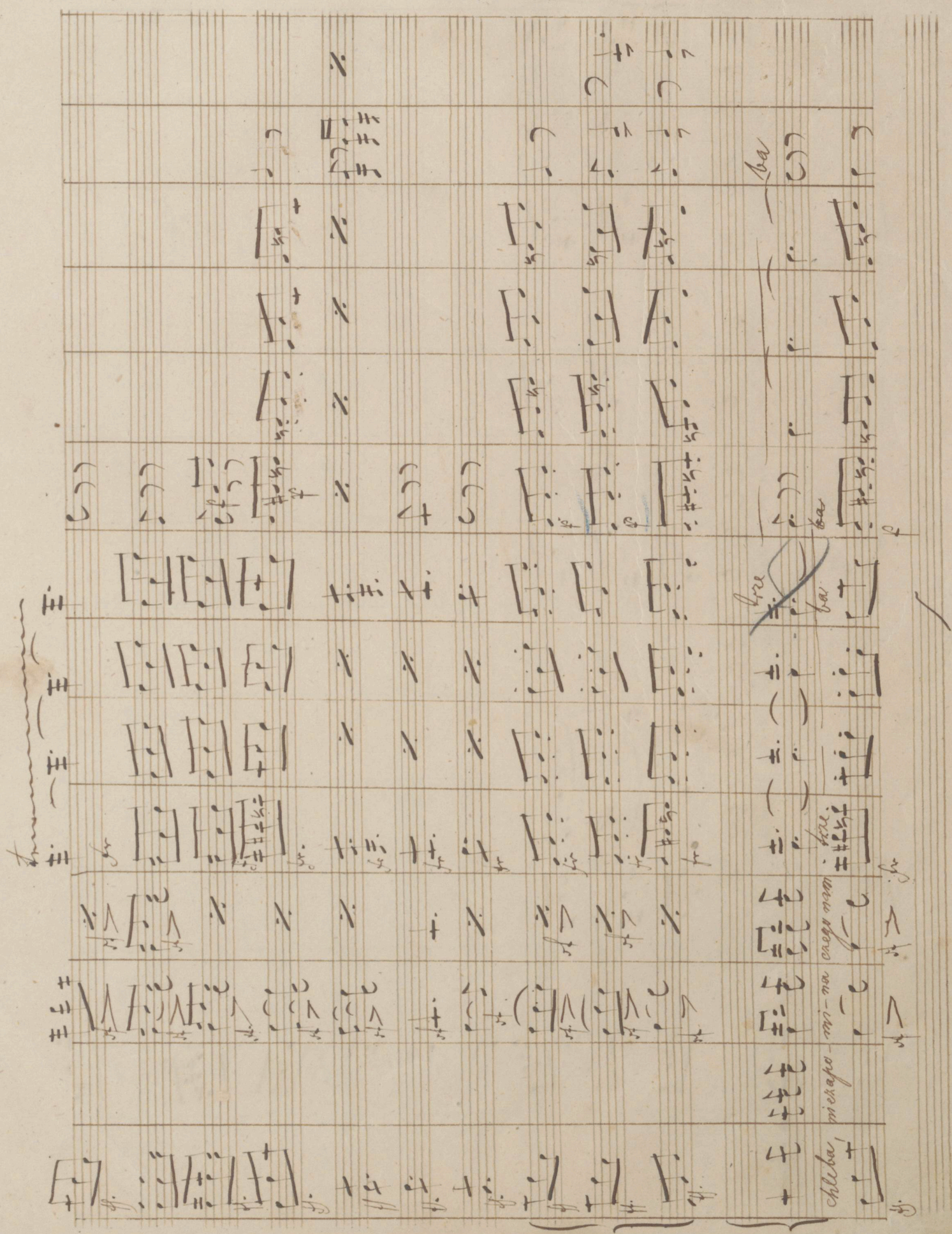
Stajs przed Wami zmemi Koszami Dzielni Kam-

Chór

ra-ci Wszystko tu macie, Macie tu chleba wina tu macie, crego wam brze-ba, wszystko tu macie

chor.

Mamy tu Wina, mamy tu



T. Solo.

mf.

Chór

Mamy chleb, wino jest, będziem zdrowie jej pić, Mamy chleb, wino jest, będziem zdrowie jej pić, Żyj długo nam Marysie

1mo

2do

Kap — ko, a pluton nasz bę — dzie żyć; mamy żyć będzie żyć, żyć będzie żyć, Tak będzie żyć, bę — dzie żyć.

1mo

2do

№ 8. Allegro Mod^to. Śpiewka z Chórem.

Flauti.
Oboi.
Clarnetti B.
Fagotti.
Corni B.
Trombi B.
Timpani F. D.
Violino. 1^mo
Violino 2^do
Viola.
Markietanka
Chór Żołnierzy
Cello et Basso.

Jestem sobie Markie — san — ka, jestem sobie Markie

Pan — na, Winno i miłość bo- gata, dobry zapas mam Koniaku, i przysłę — co im przepłata nudę każdego bi- waku. Kocha- mi ich pluton

Solo a tempo.

ritard:

ritard:

ritard:

ritardando.

ritard:

ritard:

f.

a tempo.

f. a tempo

a tempo

a tempo

f.

cały, wzajemnie kto wart kochania, biorę sobie za Kochanka, biorę sobie za ko chanka, bo ten mą-ża jus ość — wiaty, Fłuży fyłko do gdy =

ritard:

vf.

Col Oboe: 8va

1mo

rania, bo ten maj już o-si-wiały stuży tylko do gdy ra-nia ten maj

1mo

gdo

rania, do gde rania, do gde rania

rania, do gde rania, do gde rania

gdo

a duo.

№ 9. Romans.

przy końcu

partitury piwany. —

№ 9½ Śpiew z Chórem.

przy końcu.

N.o 10.

Duetto.

Allegro gracioso.

G=

Flauto

Oboi

Clarinetti B.

Fagotti

Corni B.

Trombi B.

Violino 1.mo

Violino 2.do

Viola

Rozetta.

Pharmaniot.

Cello et Basso.

arco.

pizz.

pizz.

Tak jeut *tak* – *tak jeut*

pizz.

G=

29

tak, tak jest | tak jest moja | ku. — ba, to jest | żart, to jest | żart, to jest | żart, to tylko | próba, tak jest, | taki, tak jest | tak, tak jest

A

arco

arco.

Tak jest moja — ba to jest żart, to jest żart, tak żart

Żo tylko

~~Żo tylko~~ żart

proba, więc roz- jaśniej mi Ks Twoją, bez- dzieja

arco.

mojq, bq dzieſz

mojq. Tak jest

tak, tak jeſt

tak, tak jest

tak

jest

bq

dzieſz

B

= H. Meno mosso.

Meno Mosso.

mo — ją, by — dzieś mo — ją, by — dzieś

Jed — nak ja nie wierzę, coś mi szepnęło, strach mię bierze, bg ci

= 4

figla niezro – bili i na fraudy, że za – bili.

Prózi

– na swa a – bawa, caty

zartuiz rychto

z końcy czeska wiethoż my?

Tempo 1mo

Tempo 1mo

Tempo 1mo

Sława, cześć Wielkiemu Mieczy-

Sława, potem

Hymen nas po-

potem

Tczey. ~~Tak jest~~

hymen nas po

Tczey. Tak jest,

tak, tak jest

tak, tak jest

sfp.

sfp.

sfp.

Solo

Sopra G = H.

come

więc to tak — więc to tak, więc to nie jest twoja — żgu — ba — to jest żart,

tak — tak jest — tak — tak jest — tak jest moja — ża — ba to jest — żart — to jest

Tak jest

pizz.:

43

to jest ż. to jest żart; to jest

ż. to tylko żart, to tylko

próba próba tak jest

Wszystko tak tak, tak, tak jest

wszystko tak, wszystko tak tak jest

nie jest twoja to jest moja

zga — ba zga — ba, to jest

to jest żart żart, to jest

F

to jest żart to jest

żart to tylko

próba, Będzieją

moim będą

twoją.

Bę-dą,

twoim będzieją

Tak jest tak

moją, tak jest

tak jest tak

żart to jest

żart to tylko

próba

arco.

tak jest tak jest

tak j. tak.
tak tak jest
tak j. tak j.
tak
tak
tak jest
bij —
dziesh
dwo — im
bij dziesh dwo —
ma — ja bij dziesh
ja bij dziesh
ma — ja bij dziesh

J =

K =

Col Violini 1°

Ja wiel — koś — cię ty mię zmuciła Czy twe

J =

ver — ce

bo — dzie

stałem

Czy dosnnie

biednej po-wróciła

Col 1mo

fr

fr

fr

fr

fr

po

Come Sopra J = K.

Col 1mo

gdy zos – tanieſz Gene ratem

Cho – ciaż

iwiet – my

los mię

Col · Vno

cresha

Du — ma

e — dem

nie da — leha

chor

bys dze ze ne

ratem

Choć zo — stanę Gene — ratem zawsze

Dolcissimo.

Twój duszę i ratem zawsze twój duszę i

Solo

Zawsze mój duszą i ciałem, zawsze mój duszą i ciałem

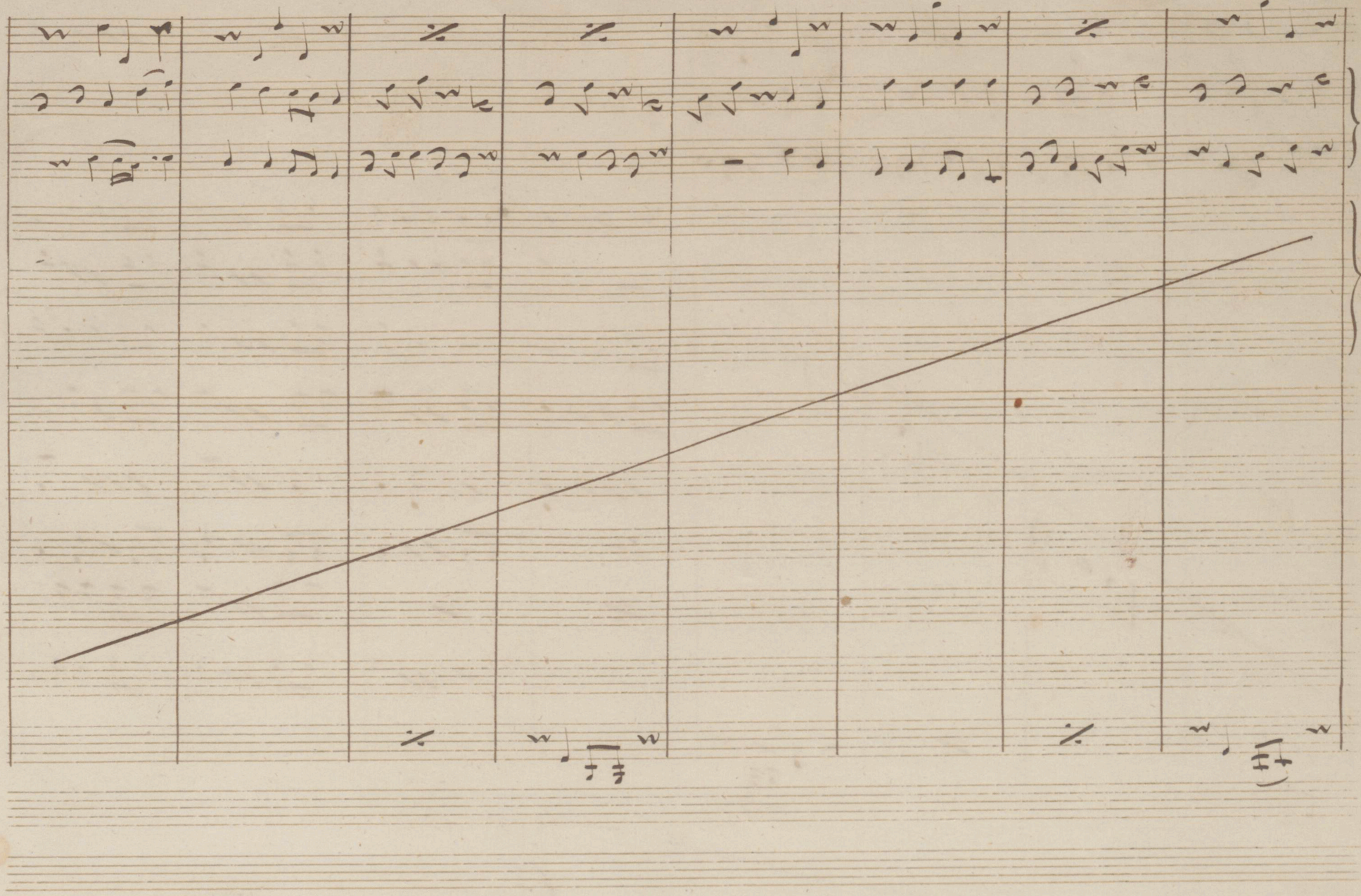
ciałem zawsze twój twój ciałem

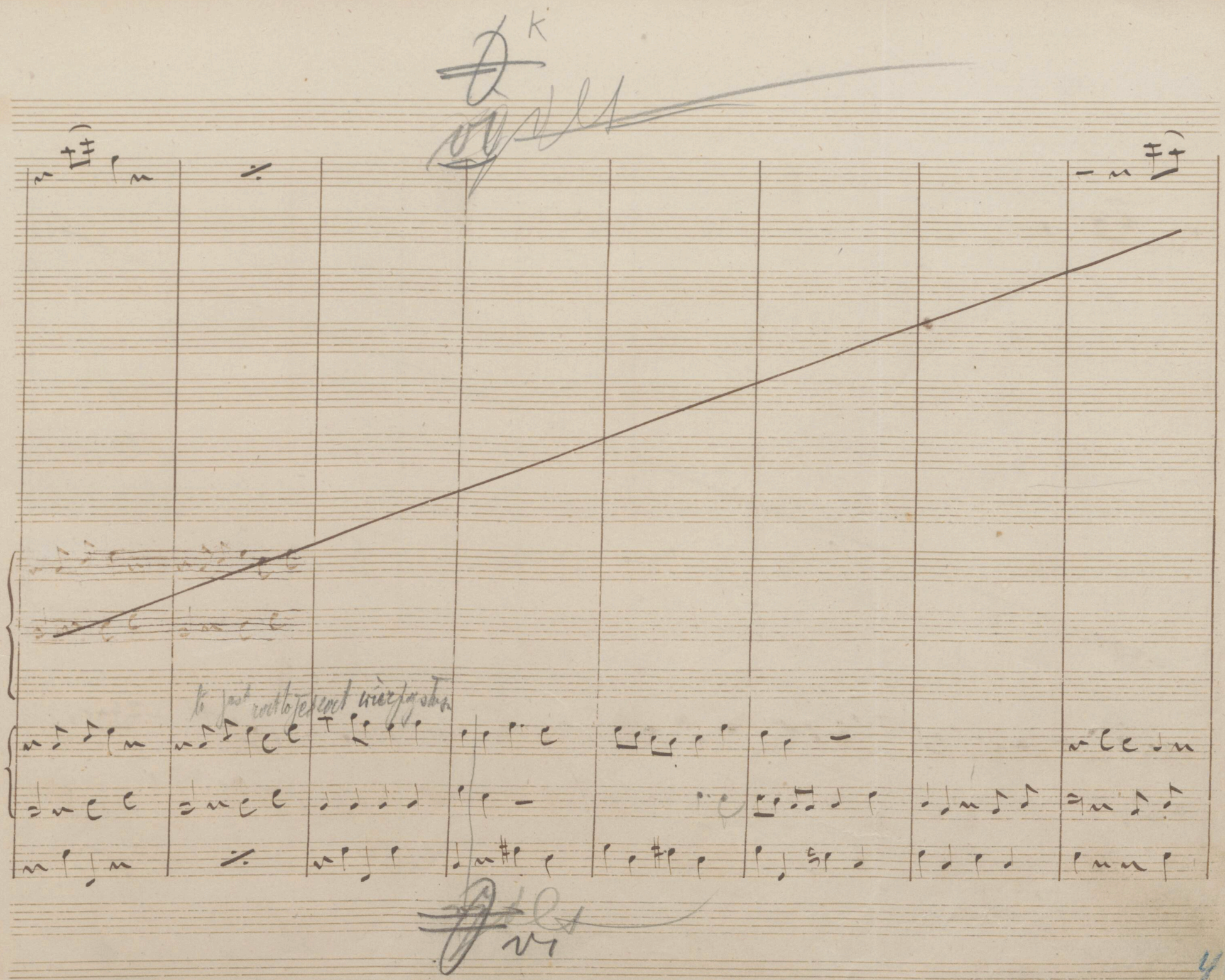
Solo

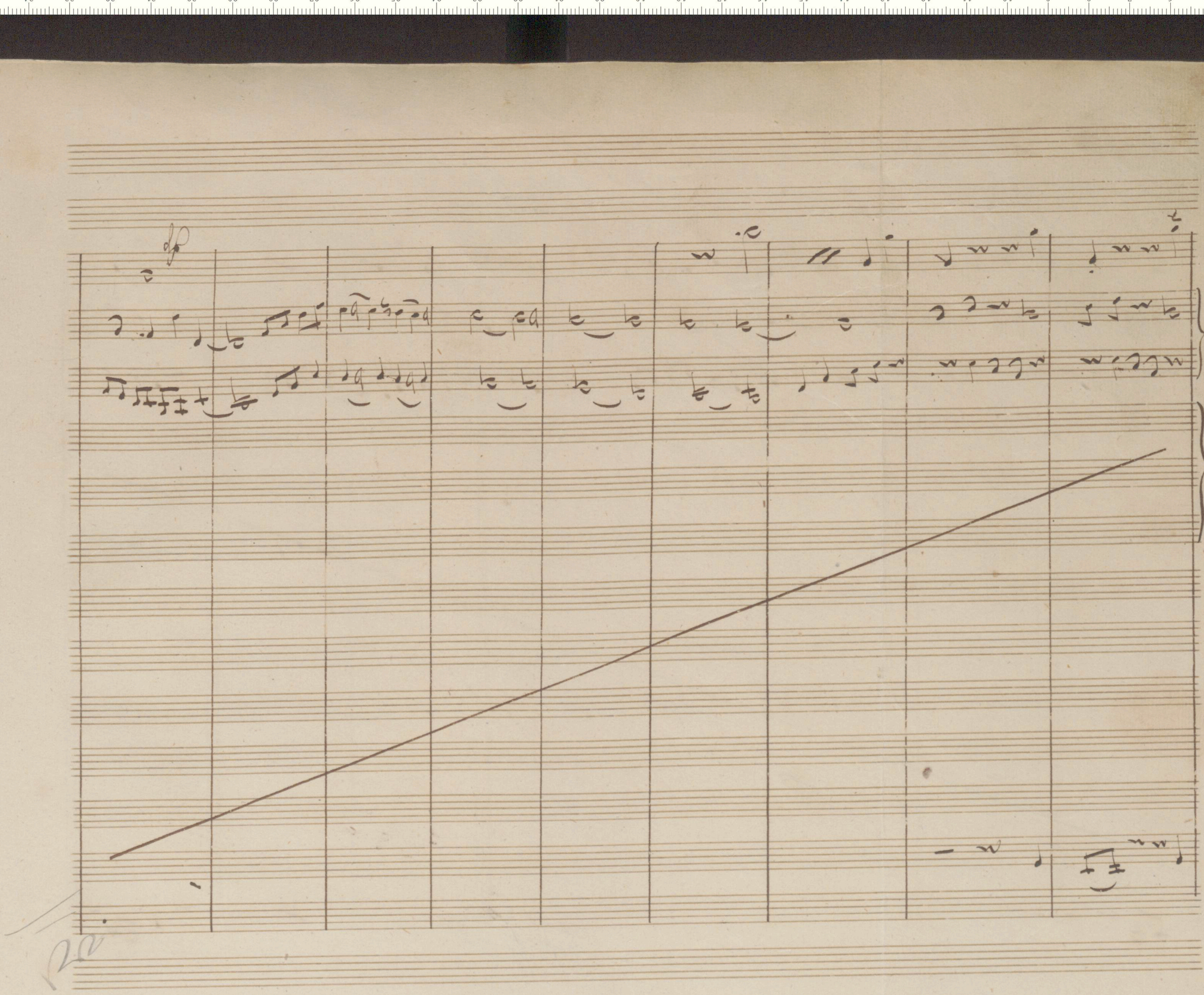
Sopra G " A.

Come

pizz:




molto espress.



Twoj Przyjaciele

nasza zapewniona łyś Ge

jam Ge łyś

nerat, jam twa

zona, przyjaciół

nasza zapew

niona, łyś Ge

jam Ge

Oe

Mosso

1mo

2do

nerat, jam Iwa zona, Przyszłość, zona Tyś Ge — Tyś ma

nerat, jam Iwa zona, Tyś Ge — Tyś ma

nerat, jam Iwa zona, Tyś Ge — jam Ge — Tyś ma

nerat jam Iwa zona. zona.

1mo 2do

Oe

Fine



N.° II.

Mellodramma.

Allegro.

Corni D.

Fagotti.

Violino 1.mo

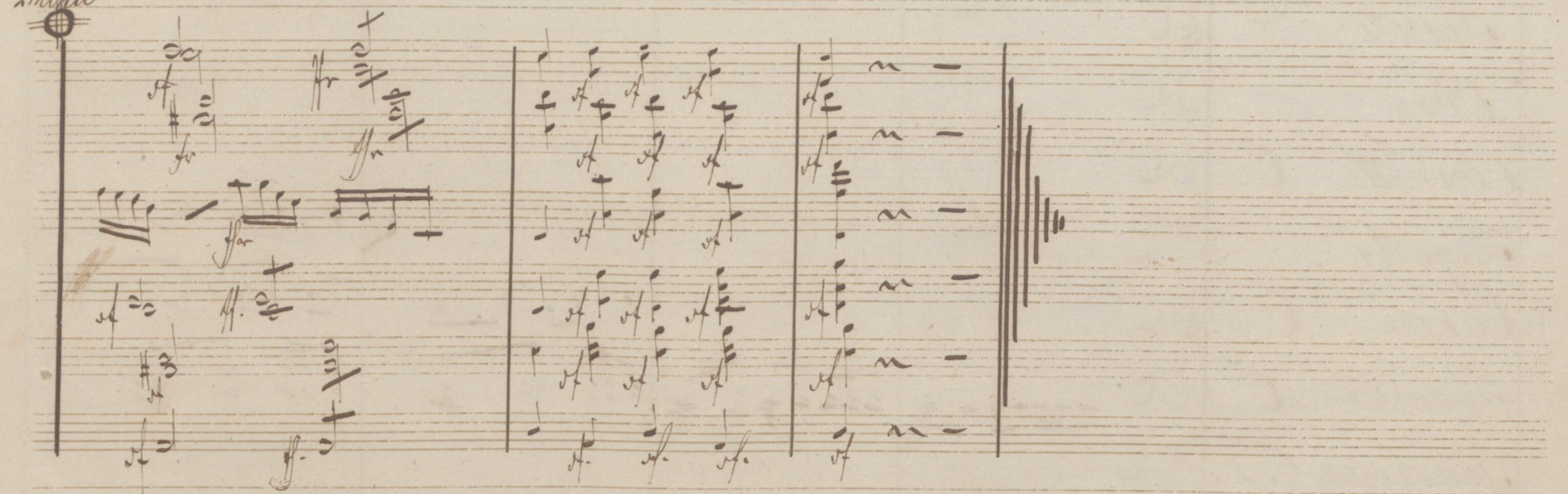
Violino 2.do

Viola

Cello et Basso.

Za powtorzeniem tego Numeru zakończenie od

znaky



N°12. Finale.

Flauti.
Oboi
Clarinetti C.
Fagotti.
Corni C
Trombi C
Timpani C.D.
Violino 1mo
Violino 2do
Viole
Chór
Zolnierzy
Cello et Basso.

Do Ma- ren go do Ma ren go! Do Ma- ren go do Ma- ren go.

ff.

Alla breve.

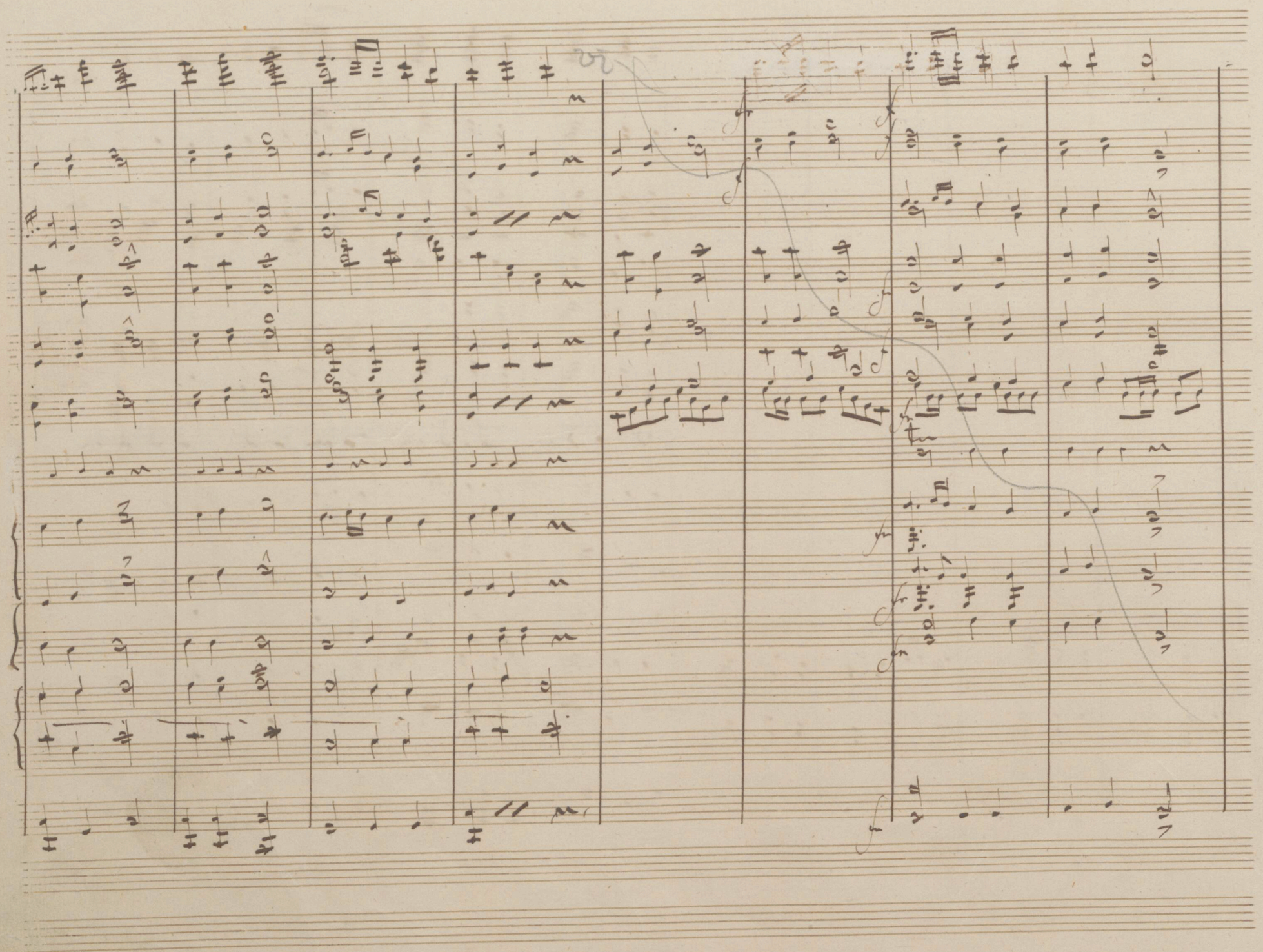
cztery głosy
solowe w marszu.

La la la

La la la

Chór.

Chór.



Solo

Harmaniok
na przodzie.

Mości ksia — nowie Sko cz y tem maz rolę

Solo

by łem Łot — nie rzem Ho — wa — łem być wolą

lecz nim do młotka i kowadła

wróćcie rozjeźdźcie do was moją prośbę o — bracie Wa — żąc za — stu — gi i wa — dy na szali, na pierwszą

Szalej, dworcie Don Tat- kawy, dowodzac lucznem i ogólnem bra-wo.

La la la

Col Vne 1e in 8va

Harmaniol.

ześ my fran cuzow dobrze gra li ześ my fran cuzow dobrze gra li

1a

Chór ogólny.

ześ my fran

Col Corni

curów dobre

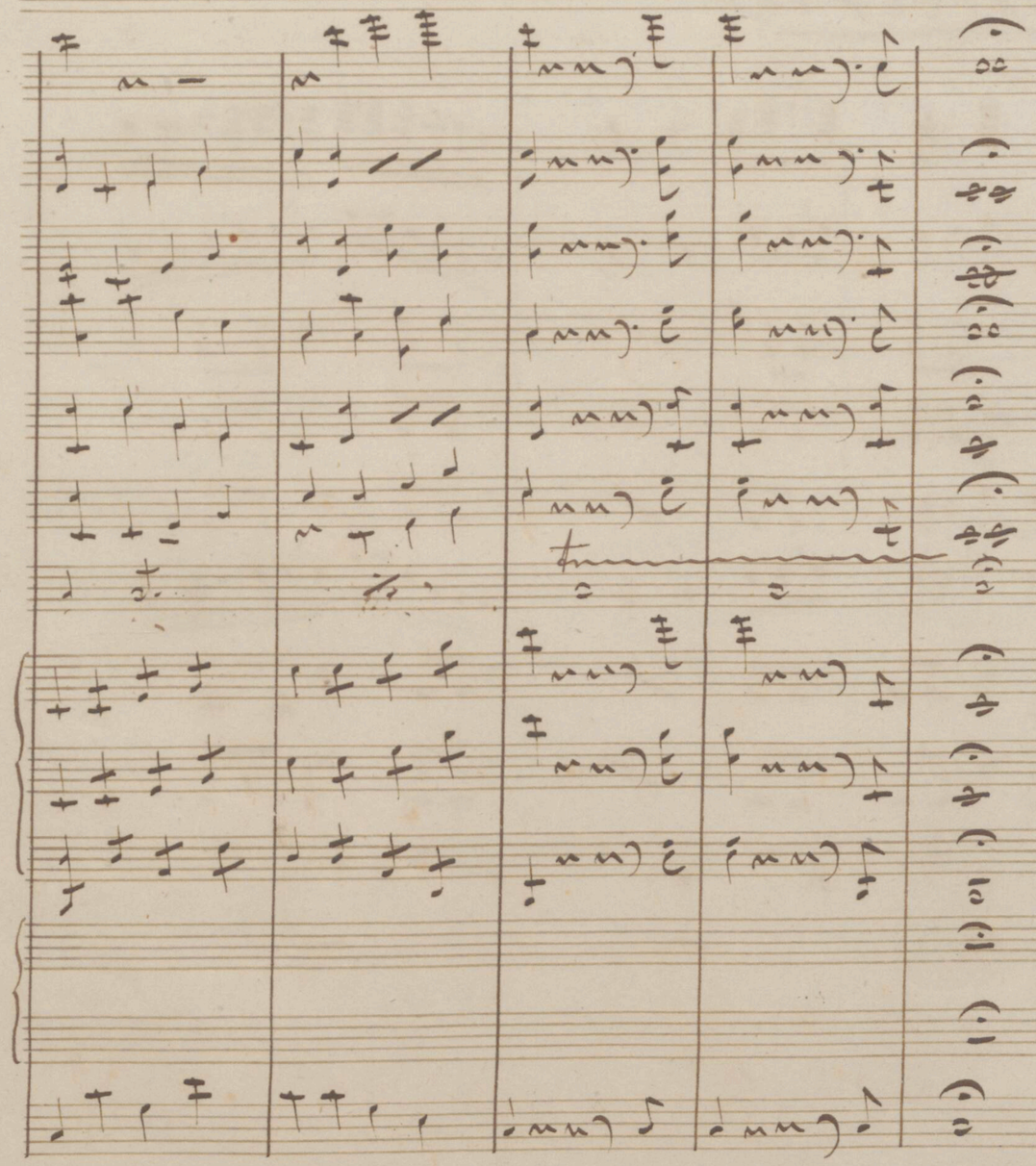
gra bli

do brze

gra

li.

ff.



Koniec Opery.

Towarzystwo Muzyczne
Sekcya
Imienia
St. Moniuszki

59

w Żytomierzu dnia 11 Października 1852.

N.o 9. Romans. geht nicht

Andante.

Flauto

Clarinetto. C

Corni C.

Tromba C.

Fagotto.

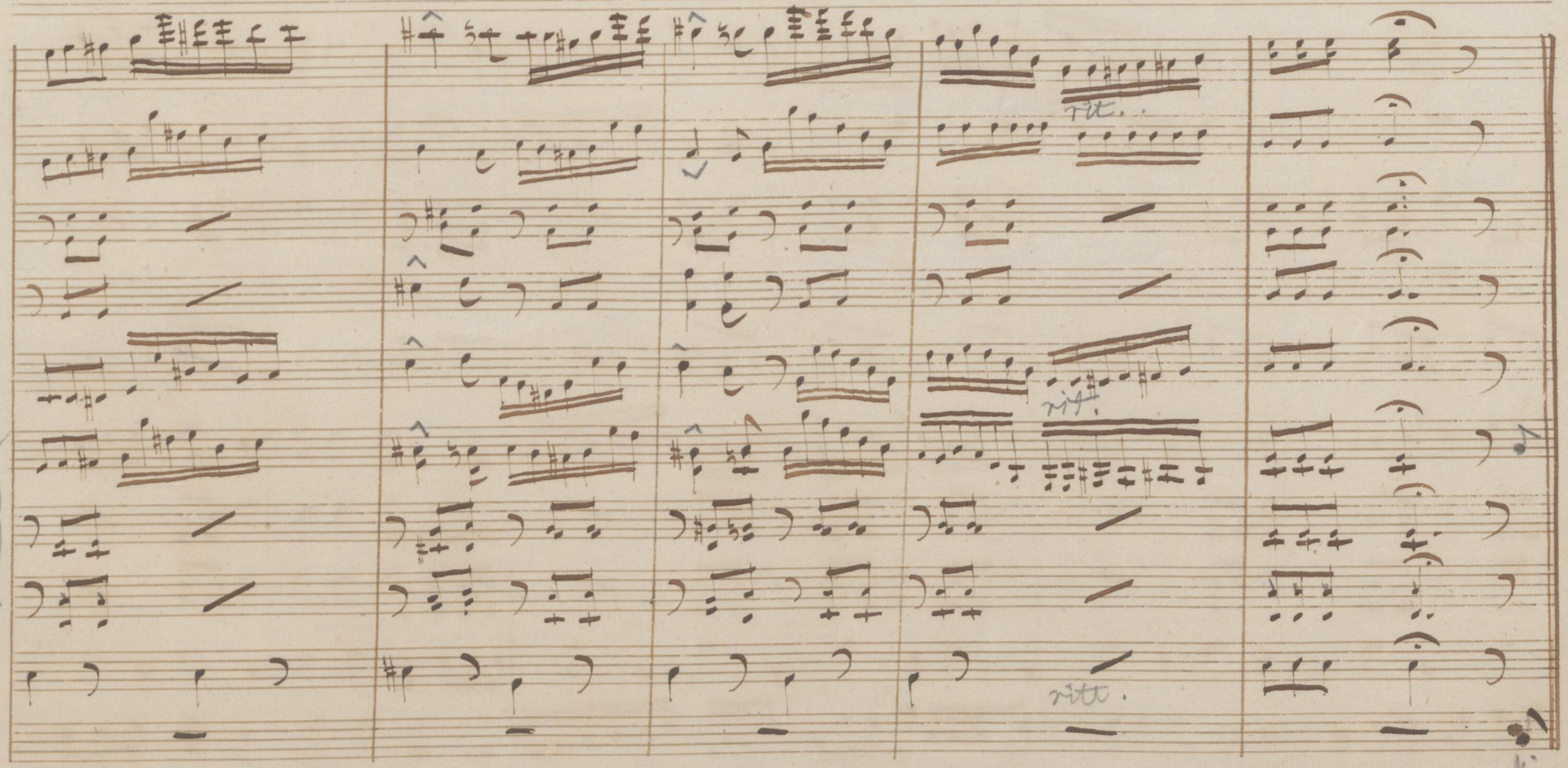
Violino 1.mo

Violino 2.do

Viola

Basso.

Rozetta.


rit.
mf
rit.

Zło – sci ty darze Nie – ba Wszystkie ciszna – ję i – sto — Ży — A kiedy kochac po —

ritardando —.

ritardando.

ritard:

ritardando.

ritardando:

ritardando:

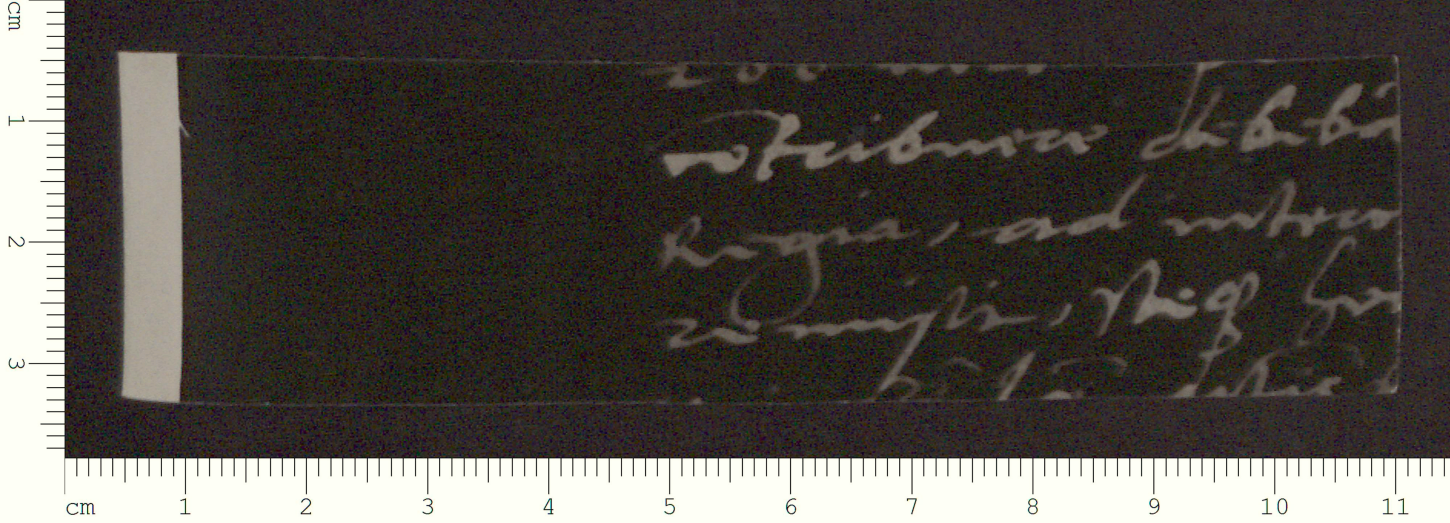
trzeba, Ty da-jesz ludziom wiek złoty Ty da-jesz ludziom wiek zło — — ty.



TUMBTEATRO MATTEZZI
IMOLA
St. IMOLESE

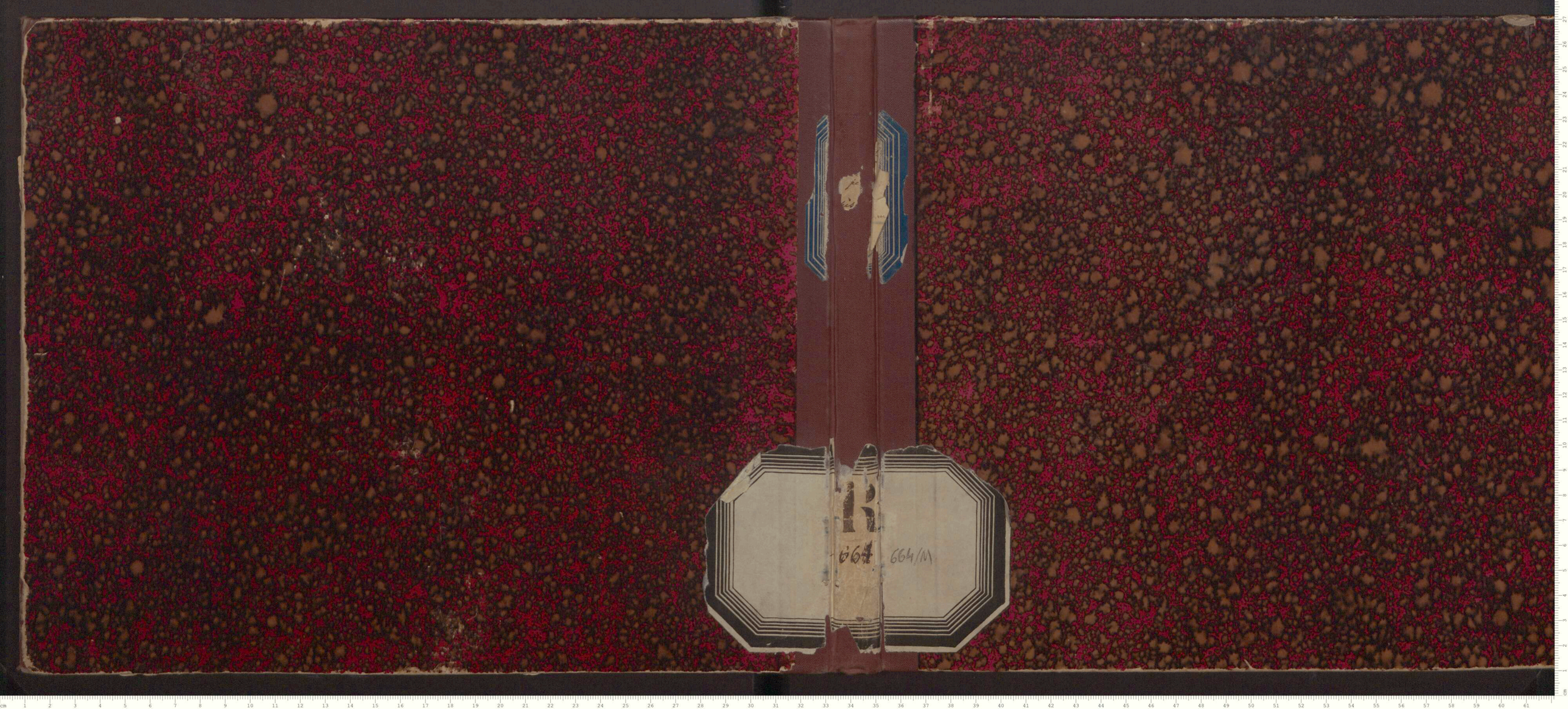
62

cm
1
2
3
cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11






13
664
664/M


B
664
664/M